

Tugurets asha



Childhood Development Story Book

First Edition

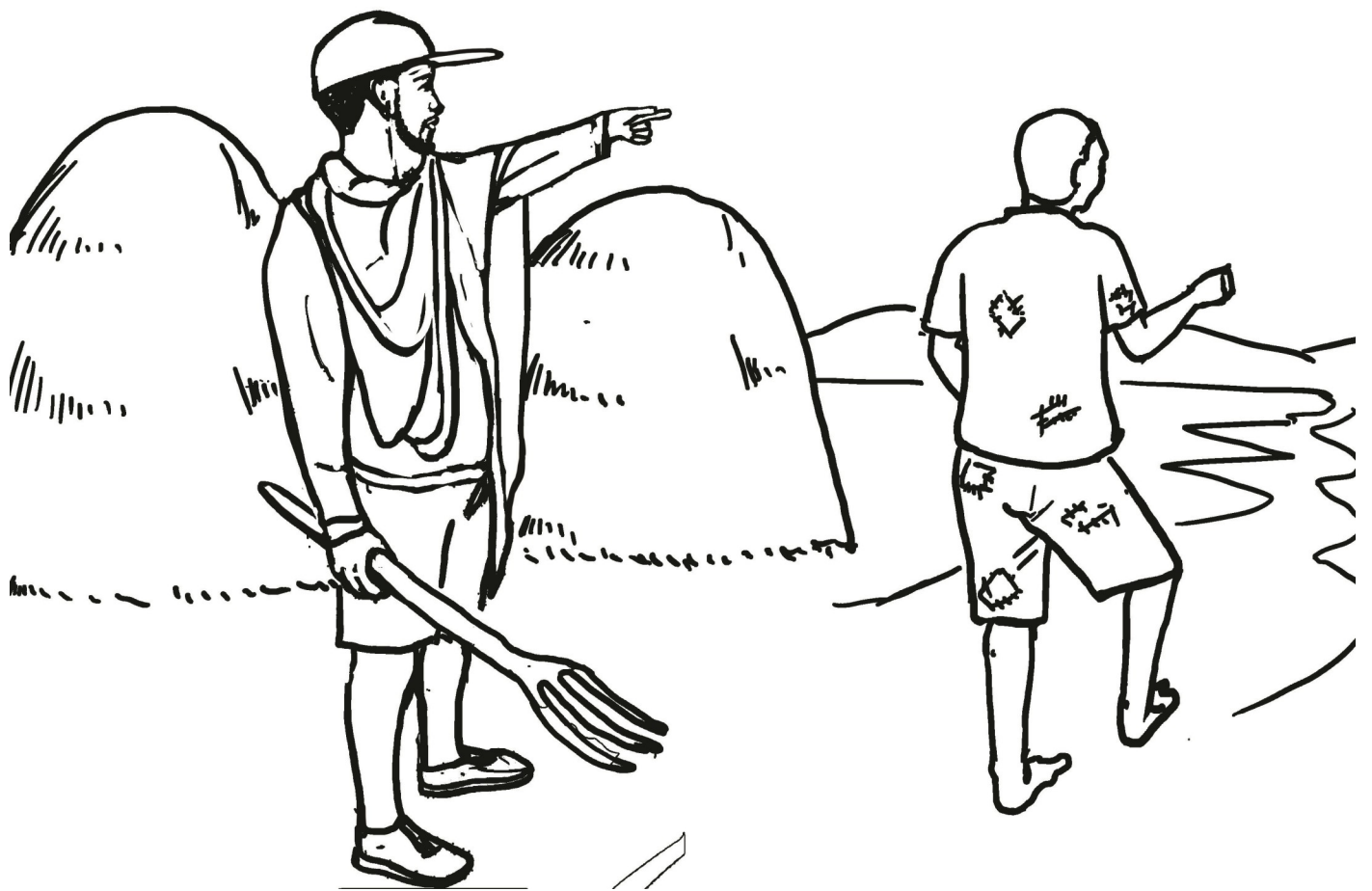
This booklet is a product of the Benishangul - Gumuz Language Development Project, which is a joint project between:

Education Bureau, Bureau of Culture & Tourism , Benishangul-Gumuz National Regional State, P.O. Box 64, Assosa
and
SIL Ethiopia, P.O. Box 2576, Addis Ababa

Title:	Tugurerts asha
English title:	The poor man
Language:	Borna , spoken in Ethiopia by Shinasha people
Type of book:	Story Book, Stage 2
Year of publication:	2015 (2008 EC)
Writer:	A Group work
Editor	Asmamaw Mosissa and Fekadu Deressa
English Translation editor	Debora Neudorf
Illustrator:	Kaleb Belete
Illustrations are copyrighted by:	SIL Ethiopia
Number of copies:	1000

Tugurets asha





Eeg deshaw t'oo ash iko
b'fa'o b'tesh. Ett tar
detsts ash ikok fiin géwo
bí'am. Ere ashman bíín
b'giish.



Giishbok'rere

bí'ametuwoko maawt

shiyān shiyānat aani

k'osh gaalets ash meyits

kindr fiinosh bí'am.



**Ere ash gaaletsmanok
amt, “fiine tgeyiri,” ett
bí’aat.**



**Ere ash gaalats man
dek't, "ááw naari fiine
ngeyi?"bí'et. Ere t'oo
dek't, "Koni etets fiino
wotowe"bí'et.**



Ere gaaletsman b'tarots
dek'amt k'es'dek'
túúlk'rere beyiru tootso
kiitst tif tifde'e ikats
btúúletuwok'o b'keew.
Na'amanu bfaltsok'on
fiin fiino detsb'dek'.



**Ere tugurets ashman fiin
bdaatson genewutsat
dats ilo bodt tootso
tipdek' Sheengshdek'
ikats túúlbk'r etuno.**



**Gitl aawots tuguretsman
gaaletso tarok am b́kee
gaaletsman b́ín jamo
aatt k'osh kup' fiino
b́ísh b́'ím.**



Gaaletsman bíísh

bí'ímts fiinonu b'taro

b'shos'isha b'tesh.

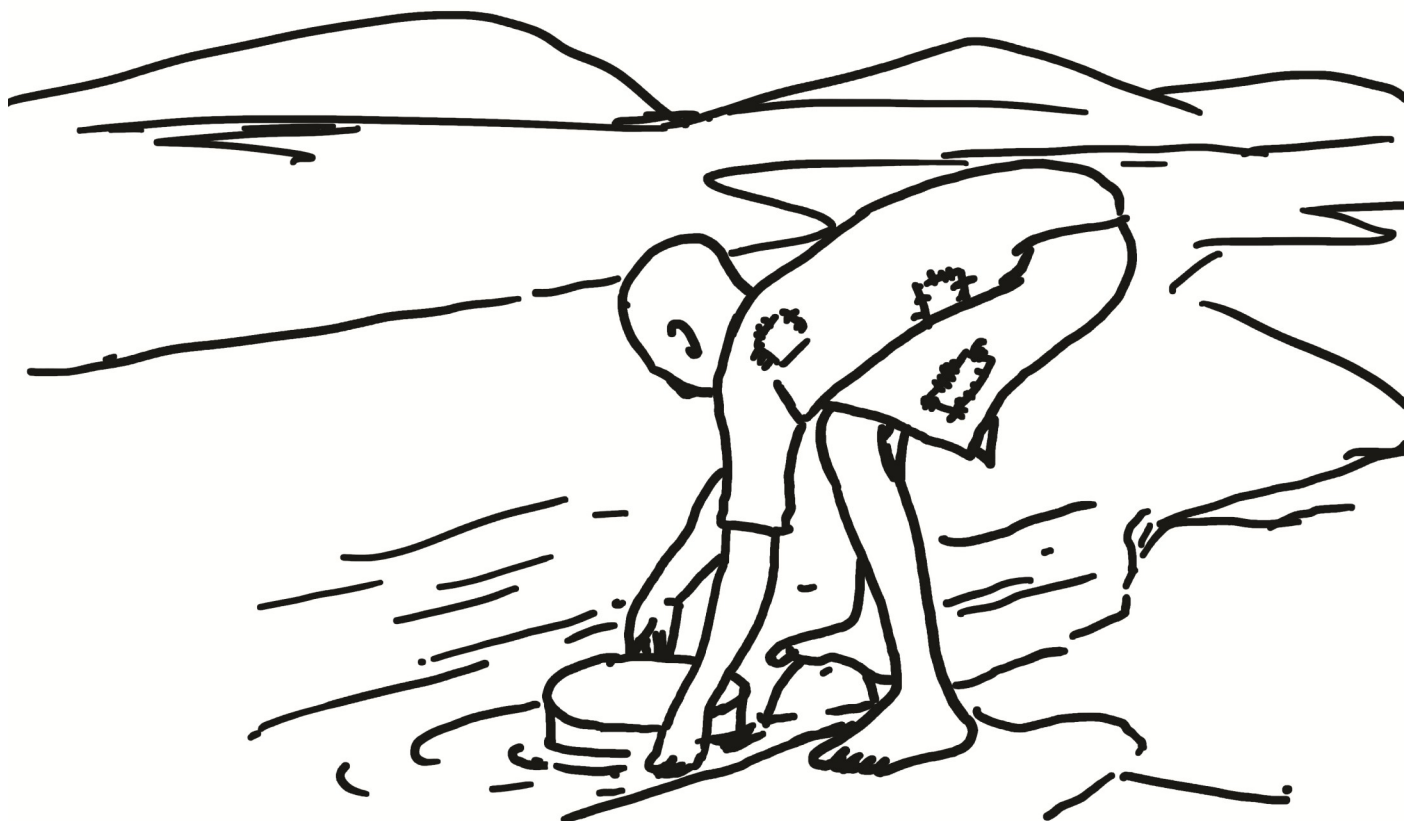


Ere tuguretsman,
“wotowe fiinituwe”ett
aaw jámo misho
b’máárawo jint datso
b’íleftse taro shos’dek’
b’ísh.



Ere gitl guurots tugurets
man gaaletso tarok
guuron am b'bore gaalets
man bíín jamo aatt k'osh
fiino bíísh bí'ím.

B'ímts fiinonu fokotse
aatso kirde'e tarosh b'
ishisha. Foko b'
woktsotsno fiinman kup'a
b'tesh.



Tuguretsman

genewutsat fiino

aant'oshb'k'r.

Gaaletsmanmo b'ín

eed'dek'tni b'fiinefere

b'ís'iilir b'tesh. Ere

tuguretsman misho

b'máárawo aaw badon

tar badosh aatso ishb'kr.



Gaaletsman dek't "bodfe
wowe am aaw misho tohar
móóne" bí'ere
tuguretsman ashanuwo
haniyeshin tohar móóne
erakere ett tek'but. Ere
aaw mishatse gaaletsman
dek't "tats ash ik aawon
eekra fiino nee ik aawon ní
'eektotse genewere bí'et.



Manatse tuwtson

gaaletsman

tuguretsmansh k'osh

bíísh fiiniru ashwotsi b'

k'oroorituwok'o

b'woosh.Ere

tuguretsman ik natotse

b'tooki datsono detsdek't

gaaletso wotbutsi etuno.

The Poor Man

1. There was a man who had no wealth or anything to eat. He went to a farmer to look for a job. The owner of the farm chased him away.
2. The man was very sad but he continued to think what he should do. He decided to go to another farm to search for a job. He went to another wealthy farmer.
3. He went to the owner of the farm and told him that he was looking for a job.
4. The wealthy farmer asked him, “What kind of work can you do? He said he could do anything.
5. The wealthy man took him to a very big pile of straw on the farm. He ordered him to tie the straw in to small square bales and to pile them up.
6. The poor man was very happy to find a job and he started tying the straw into square bales and piling them up. He worked so hard even after it got dark and he was able to finish.
7. The next day, early in the morning, he went to the wealthy man’s farm. The wealthy man greeted him and gave him another difficult task.
8. He ordered him to pull all the weeds from the very big fields.
9. The poor man said, “I will do that sir.” And he worked the whole day without having lunch. The day was getting dark and he would not be able to see, therefore he increased his pace. Finally he finished the work before it became very dark.
10. The next morning he went to the farm early. The rich man shook his hand and told him that he had another task to give him. “Go to the river and fetch water and then pour it on this whole field.” The river was far and the task was difficult.
11. The poor man started working happily and very fast. The rich man was watching the him working. The man finished half of the farm in a half day without having his lunch.
12. The rich man said, “That is enough, come let us have lunch together”. The poor man was surprised. No one had ever invited him before. At lunch, the rich man told him that he is so happy because he was finishing the work in one day that it normally took 10 of his employees to finish.
13. Because of this, he gave him responsibility to supervise the other employees. The poor man became prosperous, owning a farm of his own within a year’s time.

ደሀው ሰውዬ

1. አንድ ሰውዬ ነበረ። ሀብትም ሆነ የሚበላው አንድም አልነበረውም። ይህ ሰው ለመቀጠር አንድ ገበሬ ዘንድ ሄደ ሆኖም ገበሬው አባረረው።
2. ሰውዬውም በመባረሩ በጣም አዘነ። አሁን ምን ማረድግ ነው ያለብኝ? ሌላ ሰው እርሻ ሄጄ ስራ ልፈልግ ብሎ ተስፋ ሳይቆርጥ ወደ አንድ ባለ ፀጋ ገበሬ ዘንድ ሄደ።
3. የእርሻው ባለቤትም ጋር ሄዶ ስራ ፈልጎ ነው የመጣሁት ብሎ እየተሳቀቀ ጠየቀው።
4. ገበሬውም ምን አይነት ስራ ነው ምትፈልገው ብሎ ጠየቀው። ሰውዬውም ማንኛውንም አይነት ስራ እስራለሁ አለው።
5. ገበሬውም ና ብሎ ወደ አንድ የተከመረ ሳር ጋ ወሰደውና። ይህንን የተከመረ ሳር ዘሬውኑ በገመድ አስረህ አስረህ ደርድረህ እንድትጠብቀኝ ብሎ አዞት ሄደ።
6. ደሀውም ሰውዬ ስራ በማግኘቱ በጣም ተደስቶ የተከመረውን ሳር በፍጥነት ሲያስር ሲያስር ሲያስር ጨለማ ሆነበት። በጨለማው እንደምንም ብሎ አስሮና ደርድሮ ጨርሶ አደረ።
7. በማግስቱም በጠዋት ተነስቶ ወደ ባለጠጋው እርሻ ሄደ። ባለጠጋውም ከበር ላይ ተቀበለውና ሌላ አንደ ከባድ ስራ ሰጠው።
8. ዛሬ የተሠጠው ስራ ደግሞ ትልቁ ሰፊ እርሻ ላይ የሚገኘውን አርም ማረም ነበር። ባለጠጋው ይህንን ስራ ሌላ ጊዜ በ10 ሰዎች ነበር የሚያሰራው።
9. ድሃው ሰውዬም እሺ ጌታዬ ብሎ ስራውን ጀመረ ቀኑን ሙሉም ሲሰራ ዋለ። ምሳውን እንኳን አልበላም። ሆኖም ምሽቱ እየተቃረበ መጣበት። ከጨለመ ደግሞ አይታየውም። ስለዚህ ፍጥነቱን ጨምሮ መስራት ጀመረ። በመጨረሻም ልክ ጨለማው ሲጀምምር ስራውን አጠናቀቀ።
10. በማግስቱም በማለዳ ወደ እርሻው ተመለሰ። ባለጠጋው ዛሬም በርላይ ተቀበለው ጨበጠውም። ዛሬ ደግሞ ሌላ ስራ አዘጋጅቼልሁለሁ። ከወንዝ ውሀ እያመጣህ ይህንን እርሻ አጠጣና አዳርስ። ይህን ማድረግ እጅግ ከባድ ስራ ነው። ወንዙ ራቅ ያለ በመሆኑ።
11. ሆኖም ግን ድሃው ሰውዬ ስራውን በደስታና በፍጥነት ያከናውን ነበር። ባለጠጋውም ሲሰራ ቆሞ ይመለከተው ነበር። በግማሽ ቀን ውስጥ ግማሹን መሬት አጠጥቶ ጨረሰ። ዛሬም ምሳውን አልበላም ነበር።
12. ባለጠጋውም ይበቃህል ና ምሳችንን እንብላ ብሎ ጠራው። ድሃው ደነገጠ። ማንም ምሳ ጋብዞት አያውቅም ነበረና። ምሳ እየበሉም ባለጠጋው እጅግ በጣም በስራው እንደተደሰተ ነገረው። ሌላ ጊዜ 10 ሰዎች ቀጥሮ የማይጨርሱትን ስራ እሱ በአንድ ቀን እንዴት እየጨረሰ እንደሰራው ነገረው።
13. በዚህም የተነሳ የሁሉም ተቆጣጣሪ አድርጎ ሾመው። ድሃውም በአንድ አመት ውስጥ በስራው የተመሰገነ ሰራተኛና የራሱ መሬት ያለው ሀብታም ለመሆን በቃ።

